

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 27,30-28,7

TESTO ITALIANO

³⁰Rancore e ira sono cose orribili, e il peccatore le porta dentro. ¹Chi si vendica subirà la vendetta del Signore, il quale tiene sempre presenti i suoi peccati. ²Perdona l'offesa al tuo prossimo e per la tua preghiera ti saranno rimessi i peccati. ³Un uomo che resta in collera verso un altro uomo, come può chiedere la guarigione al Signore? ⁴Lui che non ha misericordia per l'uomo suo simile, come può supplicare per i propri peccati? ⁵Se lui, che è soltanto carne, conserva rancore, chi esierà per i suoi peccati? ⁶Ricordati della fine e smetti di odiare, della dissoluzione e della morte e resta fedele ai comandamenti. ⁷Ricorda i precetti e non odiare il prossimo, l'alleanza dell'Altissimo e dimentica gli errori altrui.

TESTO LATINO

27:34 Ira et furor utraque execrabilia et vir peccator continens erit illorum 28:1 qui vindicari vult a Deo inveniet vindictam et peccata illius servans servabit 28:2 relinque proximo tuo nocenti te et tunc deprecanti tibi peccata solventur 28:3 homo homini servat iram et a Deo quaerit medellam 28:4 et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecatur 28:5 ipse dum caro sit reservat iram et propitiationem petit a Deo quis exorabit pro delictis illius 28:6 memento novissimorum et desine inimicari 28:7 tabitudo enim et mors inminet in mandatis 28:8 memorare timorem Dei et non irascaris proximo 28:9 memorare testamenti Altissimi et despice ignorantiam proximi.

TESTO GRECO

27.30 Μῆνις καὶ ὀργὴ καὶ ταῦτά ἐστιν βδελύγματα καὶ ἀνὴρ ἀμαρτωλὸς ἐγκρατῆς ἔσται αὐτῶν 28.1 ὁ ἐκδικῶν παρὰ κυρίου εὐρήσει ἐκδικησὶν καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ διατηρῶν διατηρήσει 28.2 ἄφες ἀδικημα τῷ πλησίον σου καὶ τότε δεηθέντος σου αἱ ἀμαρτίαι σου λυθήσονται 28.3 ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ συντηρεῖ ὀργὴν καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν 28.4 ἐπ' ἄνθρωπον ὅμοιον αὐτῷ οὐκ ἔχει ἔλεος καὶ περὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ δεῖται 28.5 αὐτὸς σὰρξ ὢν διατηρεῖ μῆνιν τίς ἐξιλιάσεται τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ 28.6 μνήσθητι τὰ ἔσχατα καὶ παῦσαι ἐχθραίνων καταφθορὰν καὶ θάνατον καὶ ἔμμενε ἐντολαῖς 28.7 μνήσθητι ἐντολῶν καὶ μὴ μηνίσης τῷ πλησίον καὶ διαθήκην ὑψίστου καὶ πάριδε ἄγνοιαν.

Dal Salmo 103 (102)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

102:9 non in sempiternum iudicabit neque in aeternum irascetur 102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

102:11 Quantum enim excelsius est caelum terra tantum confortata est misericordia eius super timentes eum 102:12 quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra.

Rm 14,7-9

TESTO GRECO

14.7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει: 14.8 εἴαν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. εἴαν τε οὖν ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 14.9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

14:7 nemo enim nostrum sibi vivit et nemo sibi moritur 14:8 sive enim vivimus Domino vivimus sive morimur Domino morimur sive ergo vivimus sive morimur Domini sumus 14:9 in hoc enim Christus et mortuus est et revixit ut et mortuorum et vivorum dominetur.

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. ² Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

³ Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, ⁴ salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

⁹ Non è in lite per sempre, non rimane adirato in eterno. ¹⁰ Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

¹¹ Perché quanto il cielo è alto sulla terra, così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono; ¹² quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁷nessuno di noi, vive per se stesso e nessuno muore per se stesso, ⁸perché se noi viviamo, viviamo per il Signore, se noi moriamo, moriamo per il Signore. Sia che viviamo, sia che moriamo, siamo del Signore. ⁹Per questo infatti Cristo è morto ed è ritornato alla vita: per essere il Signore dei morti e dei vivi.

TESTO EBRAICO

1 לְדוֹר בְּרַכְי נִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ: 2 בְּרַכְי נִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְאֵל־תִּשְׁכַּחֵי כָל־גְּמוּלוֹי:

3 תְּסַלֵּחַ לְכָל־עוֹנְכֵי הָרָפָא לְכָל־תַּחֲלָאֵיכִי: 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת תִּיַּיְכִי הַמְעַטְרֵכִי תְּסַד וְרַחֲמִים:

9 לֹא־לִנְצַח יִרְיֵב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר: 10 לֹא בְּחַטָּאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְּעוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:

11 כִּי כִנְבֵה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֲסֵדוֹ עַל־יְרֵאָיו: 12 בְּרַחֵק מִזְרַח מִמְּעַרְבַּ הַרְחִיק מִמֵּנוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:

TESTO EBRAICO

14.7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει: 14.8 εἴαν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. εἴαν τε οὖν ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 14.9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

Mt 18,21-35

[In quel tempo,] ²¹Pietro si avvicinò [a Gesù] e gli disse: «Signore, se il mio fratello commette colpe contro di me, quante volte dovrò perdonargli? Fino a sette volte?». ²²E Gesù gli rispose: «Non ti dico fino a sette volte, ma fino a settanta volte sette. ²³Per questo, il regno dei cieli è simile a un re che volle regolare i conti con i suoi servi. ²⁴Aveva cominciato a regolare i conti, quando gli fu presentato un tale che gli doveva diecimila talenti. ²⁵Poiché costui non era in grado di restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, i figli e quanto possedeva, e così saldasse il debito. ²⁶Allora il servo, prostrato a terra, lo supplicava dicendo: “Abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa”. ²⁷Il padrone ebbe compassione di quel servo, lo lasciò andare e gli condonò il debito. ²⁸Appena uscito, quel servo trovò uno dei suoi compagni, che gli doveva cento denari. Lo prese per il collo e lo soffocava, dicendo: “Restituisci quello che devi!”. ²⁹Il suo compagno, prostrato a terra, lo pregava dicendo: “Abbi pazienza con me e ti restituirò”. ³⁰Ma egli non volle, andò e lo fece gettare in prigione, fino a che non avesse pagato il debito. ³¹Visto quello che accadeva, i suoi compagni furono molto dispiaciuti e andarono a riferire al loro padrone tutto l'accaduto. ³²Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e gli disse: “Servo malvagio, io ti ho condonato tutto quel debito perché tu mi hai pregato. ³³Non dovevi anche tu aver pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?”. ³⁴Sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non avesse restituito tutto il dovuto. ³⁵Così anche il Padre mio celeste farà con voi se non perdonerete di cuore, ciascuno al proprio fratello».

18.21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 18.22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 18.23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 18.24 ἀρξάμενου δὲ αὐτοῦ συναῖρειν προσηνήχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 18.25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 18.26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 18.27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. 18.28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὠφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγενεὶν λέγων, Ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις. 18.29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 18.30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. 18.31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 18.32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με: 18.33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; 18.34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 18.35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

18:21 Tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies 18:22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies 18:23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis 18:24 et cum coepisset rationem ponere oblatum est ei unus qui debebat decem milia talenta 18:25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi 18:26 procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:27 misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei 18:28 egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes 18:29 et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum 18:31 videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta erant 18:32 tunc vocavit illum dominus suus et ait illi serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me 18:33 non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum 18:34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum 18:35 sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX – Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).